МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода и общего языкознания

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора по учебной работе
_____ Д.В. Мулов

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Введение в специальность
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Профессионально-ориентированный перевод
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

## 1 Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

*Целью* изучения дисциплины является формирование у студентов общих понятий о теоретических проблемах перевода; научить использовать теоретические знания при переводе научно-технической документации, сформировать умения и навыки анализировать тексты перевода, чтобы использовать эквивалентные способы перевода и сохранять нормы языка, на который переводятся тексты.

*Задачи дисциплины:*

- ознакомить с научными основами общих принципов перевода; теоретическими понятия, касающихся проблем и норм эквивалентного перевода;
- развивать умения и навыки анализировать тексты перевода, чтобы использовать эквивалентные способы перевода и сохранять нормы языка, на который переводятся тексты.

*Дисциплина направлена на формирование* профессионально-специальной (ПСК-1) компетенции выпускника.

## 2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в БЛОК 1 «Дисциплины (модули)», обязательная часть блока 1 подготовки студентов по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Дисциплина связана содержательно, методически и логически с дисциплинами «Практический курс первого иностранного языка» и «Практический курс второго иностранного языка».

Основывается на базе дисциплин: «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Теория перевода» и «Устный последовательный перевод первого иностранного языка».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач деятельности, связанных с чтением и говорением на иностранном языке.

Курс является фундаментом для обеспечения всесторонней подготовки специалиста в области перевода, обучения культуре иноязычного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций; способствует расширению кругозора студентов, а также формированию их языковой ориентации; совершенствует тактическую подготовку по английскому языку за счет расширения языкового кругозора.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 ак. часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные (18 ак.ч.), практические (18 ак. ч.) занятия и самостоятельная работа студента (36 ак. ч.). Дисциплина изучается в 3 семестре, форма промежуточной аттестации - зачет.

## 3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Введение в специальность» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

| Содержание компетенции | Код компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|---|---|---|
| Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческ ого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода | ПСК-1 | ПСК-1.1 Знает: методику предпереводческого анализа исходного текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода.<br>ПСК-1.2 Умеет: осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе.<br>ПСК-1.3 Владеет: техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; методиками пополнения активного словарного запаса. |

## 4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 2 зачетные ед., 72 часов.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает проработку материалов лекций, подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к экзамену.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

| Вид учебной работы | Всего ак.ч. | Ак.ч. по семестрам |
|---|---|---|
| | | 3 |
| Аудиторная работа, в том числе: | 36 | 36 |
| Лекции (Л) | 18 | 18 |
| Практические занятия (ПЗ) | 18 | 18 |
| Лабораторные работы (ЛР) | - | - |
| Курсовая работа/курсовой проект | - | - |
| Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе: | 36 | 36 |
| Подготовка к лекциям | 6 | 6 |
| Подготовка к лабораторным работам | - | - |
| Подготовка к практическим занятиям / семинарам | 6 | 6 |
| Выполнение курсовой работы / проекта | - | - |
| Расчетно-графическая работа (РГР) | - | - |
| Реферат | 4 | 4 |
| Домашнее задание | 6 | 6 |
| Подготовка к контрольной работе | - | - |
| Подготовка к коллоквиуму | - | - |
| Аналитический информационный поиск | 5 | 5 |
| Работа в библиотеке | 4 | 4 |
| Подготовка к экзамену | 5 | 5 |
| Промежуточная аттестация – экзамен (Э) | Э (2) | Э (2) |
| Общая трудоемкость дисциплины | | |
| ак.ч. | 72 | 72 |
| з.е. | 2 | 2 |

## 5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 8 тем:

– тема 1 (Общие положения теории перевода);

– тема 2 (Основные понятия теории и техники перевода);

– тема 3 (Основные концепции лингвистической теории перевода);

– тема 4 (Теоретические проблемы процесса перевода);

– тема 5 (Закономерные соответствия в переводе);

– тема 6 (Трансформации, используемые при переводе);

– тема 7 (Перевод научно-технической литературы);

– тема 8 (Передача прагматических значений текста);

– тема 9 (Прагматический аспект перевода. Классификации типов прагматических значений).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Содержание лекционных занятий | Трудоемкость в ак.ч. | Темы практических занятий | Трудоемкость в ак.ч. | Тема лабораторных занятий | Трудоемкость в ак.ч. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Общие положения теории перевода. | Общие положения теории перевода. Основные этапы истории перевода и науки о переводе: древний, средний, новый и новейший. | 2 | Основные этапы истории перевода и науки о переводе: древний, средний, новый и новейший. Теория перевода и переводоведение. Общая, частные и специальные теории перевода. Методы исследований в теории перевода, как традиционно используемые в других областях языкознания (методы сопоставительного, компонентного, трансформационного и статистического анализа). | 2 | – | – |
| 2 | Основные понятия теории и техники перевода. | Основные понятия теории и техники перевода. Основные виды перевода. Предмет теории перевода. Сущность процесса перевода. | 2 | Сущность процесса перевода. Понятие эквивалентности перевода. Явление интерференции в переводе. Основные виды перевода. Особые виды обработки текста при переводе. | 2 | – | – |
| 3 | Основные концепции лингвистической | Основные концепции лингвистической теории перевода. Семантико- | 2 | Семантико-семиотическая модель перевода, разработанная Л.С. | 2 | – | – |

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Содержание лекционных занятий | Трудоемкость в ак.ч. | Темы практических занятий | Трудоемкость в ак.ч. | Тема лабораторных занятий | Трудоемкость в ак.ч. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | теории перевода. | семиотическая модель перевода, разработанная Л.С. Бархударовым. | | Бархударовым. Денотативная (ситуативная) теория перевода. Семантическая теория перевода. Коммуникативная теория перевода. | | | |
| 4 | Теоретические проблемы процесса перевода. | Теоретические проблемы процесса перевода. Трансформационная теория перевода. Трудности перевода. | 2 | Трансформационная теория перевода. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями изучаемого языка. Теория уровней эквивалентности. | 2 | – | – |
| 5 | Закономерные соответствия в переводе. | Закономерные соответствия в переводе. Эквивалентные соответствия и термины. Вариантные соответствия. Единица перевода. | 2 | Эквивалентные соответствия. Перевод на уровне фонем /графем. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод на уровне предложений и текста. Фонологическая система. | 2 | – | – |
| | Трансформации, используемые при | Трансформации, используемые при | | Межъязыковые омонимы, ошибки и трудности | | | |

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Содержание лекционных занятий | Трудоемкость в ак.ч. | Темы практических занятий | Трудоемкость в ак.ч. | Тема лабораторных занятий | Трудоемкость в ак.ч. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | переводе. | переводе. «Ложные друзья переводчика». Переводческие трансформации. Перестановка. Замена. Добавления и опущения. Антонимический перевод. | 2 | перевода. Переводческие трансформациии, их основные характеристики:<br>- Перестановка.<br>- Замена.<br>- Генерализация.<br>- Антонимический перевод.<br>- Добавления<br>- Опущения. | 2 | – | – |
| 7 | Перевод научно-технической литературы. | Классификации типов прагматических значений: (стилистическая характеристика слова; регистр слова; эмоциональная окраска слова; коммуникативная нагрузка языковых элементов в строе предложения. | 2 | Перевод научной и технической литературы. Реферирование специальной литературы. Аннотирование специальной литературы. Проблема перевода терминов. Особенности перевода имен собственных в художественном тексте. Трудности перевода публицистики и художественной литературы (перевод имен собственных, идиом, интернационализмов, неологизмов). | 2 | – | – |

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Содержание лекционных занятий | Трудоемкость в ак.ч. | Темы практических занятий | Трудоемкость в ак.ч. | Тема лабораторных занятий | Трудоемкость в ак.ч. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | Передача прагматических значений текста. | Передача прагматических значений текста. Особенности перевода имен собственных в художественном тексте. Трудности перевода публицистики и художественной литературы | 4 | Классификации типов прагматических значений: (стилистическая характеристика слова; регистр слова; эмоциональная окраска слова; коммуникативная нагрузка языковых элементов в строе предложения. Особенности перевода имен собственных в художественном тексте. Трудности перевода публицистики и художественной литературы (перевод имен собственных, идиом, интернационализмов, неологизмов). | 4 | – | – |
| Всего аудиторных часов | | | 18 | | 18 | – | |

## 6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

### 6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

| Код и наименование компетенции | Способ оценивания | Оценочное средство |
|---|---|---|
| ПСК-1 | зачет | Комплект контролирующих материалов для экзамена |

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

– тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях или лекциях (2 работы) – всего 40 баллов;

– практические работы – всего 40 баллов;

– за выполнение реферата (индивидуального задания) – всего 20 баллов.

Зачет проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Зачет по дисциплине «Введение в специальность» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 5.

Таблица 5 – Шкала оценивания знаний

| Сумма баллов за все виды учебной деятельности | Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен |
|---|---|
| 0-59 | Не зачтено/неудовлетворительно |
| 60-73 | Зачтено/удовлетворительно |
| 74-89 | Зачтено/хорошо |
| 90-100 | Зачтено/отлично |

**6.2 Домашнее задание**

В зависимости от наполняемости содержания темы курса домашнее задание варьируется.

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

– анализируют переводы;

– анализируют причины переноса значений слов.

Задание 1) Проанализируйте и критически оцените приведенные ниже переводы. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.

*Оригинал:*

The houselights went down and a Fascist propaganda newsreel began. Pino was still depressed by Anna’s standing him up when Il Duce appeared on the screen. Dressed the part of the commanding general in a medal-strewn jacket with waist belt, tunic, breeches, and gleaming black knee-high riding boots, Benito Mussolini walked with one of his field commanders on a bluff above the Ligurian Sea. The narrator said the Italian dictator was inspecting fortifications. Onscreen, Il Duce’s hands were clasped behind his back as he walked. The emperor’s chin pointed at the horizon. His back was arched. His chest puffed toward the sky. “He looks like a little rooster,” Pino said. “Shhhh!” Mimo whispered. “Not so loud.” “Why? Every time you see him, he looks like he wants to go, ‘Cock-adoodle-doo.’” His brother sniggered while the newsreel went on to boast of Italy’s defenses and of Mussolini’s growing stature on the world stage. It was pure propaganda. Pino listened to the BBC every night. He knew what he was watching wasn’t true, and he was happy when the newsreel ended and the movie began. Pino was soon swept up in the film’s comic plot and loving every scene where Hayworth danced with Astaire. “Rita,” Pino said with a sigh after a series of spiral

moves had swept Hayworth's dress about her legs like a matador's cape. "She's so elegant, just like Anna." Mimo's face screwed up. "She stood you up." "But she was so beautiful," Pino whispered.

An air raid siren wailed. People began to yell and jump up from their seats.

The screen froze in close-up on Astaire and Hayworth dancing cheek to cheek, their lips and smiles to the panicking crowd. As the film melted up on the screen, antiaircraft guns cracked outside the theater, and the first unseen Allied bombers cleared their bays, releasing an overture of fire and destruction that played down on Milan.

By Mark Sullivan (from "Beneath a scarlet sky")

*Перевод 1)*

Свет погас и на экране замелькала фашистская кинохроника – пропаганда как она есть. Когда в кадре появился Иль Дуче, Пино всё ещё был погружён в мысли об Анне и их разрыве. Облачённый в усыпанную медалями кожаную куртку с поясным ремнем, тунику, бриджи и до блеска начищенные чёрные сапоги для верховой езды, Бенито Муссолини прохаживался с одним из своих полевых командиров по утесу, нависающему над Лигурийским морем. Закадровый голос услужливо пояснил: диктатор осматривает укрепления. Руки Иль Дуче, идущего размеренным шагом, были сцеплены за спиной, спина выгнута, а грудь вздымалась к небу.

– Он похож на молодого петуха, – не удержался от замечания Пино.

– Т-ш-ш, – осадил его Мимо, – не так громко.

– Почему же? – хихикнул брат. – Каждый раз, когда вижу его, мне чудится, будто он вот-вот закукарекает.

Закадровый голос без устали расхваливал оборонную мощь Италии и хвастал растущим во всём мире авторитетом Муссолини. Чистой воды пропаганда. Мимо слушал Би-Би-Си каждый вечер. Он знал, всё что им показывают – откровенная ложь. И потому был вдвойне рад, когда закончилась хроника и начался фильм. Вскоре Пино, увлёкшийся сюжетом комедии, любовался каждой сценой, где Хейворт и Астер танцевали.

– Рита… – вздохнул он, когда во время танца юбка Хейворт несколько раз обернулась вокруг её стройных ног словно плащ матадора. – Она такая элегантная, почти как Анна.

Мимо скривился.

– Анна тебя обманула.

– Но она была так прекрасна… – шёпотом возразил Пино.

Взвыла сирена воздушной тревоги. Крича люди вскакивали с мест. На экране крупным планом застыли Астер и Хейворт – они танцевали щека к

щеке с улыбкой смотря на паникующую толпу. Когда фильм растаял на экране, снаружи затрещали зенитные орудия, и первые, ещё невидимые, бомбардировщики союзников очистили свои отсеки, обрушая увертюру из огня и гибели на ничего не подозревающий Милан.

Марк Салливан («Под алыми небесами»)

*Перевод 2)*

Свет в зале погас, начался пропагандистский киножурнал. Пино все еще переживал, что Анна обманула его, когда на экране появился дуче. В генеральском мундире, увешанном медалями, в бриджах и сверкающих черных сапогах для верховой езды, доходящих до колена, Бенито Муссолини прохаживался с одним из своих полевых командиров по берегу Лигурийского моря.

Закадровый голос сообщил, что итальянский диктатор инспектирует укрепления. На экране дуче шел, сцепив руки за спиной. Императорский подбородок указывал на горизонт. Спина напоминала триумфальную арку. Грудь была выпячена вперед.

– Он похож на петушка, – сказал Пино.

– Ш-ш-ш-ш! – прошептал Миммо. – Не так громко.

– Да почему? Как его увидишь, сразу ждешь, что он тебе прокричит «кукареку».

Его брат усмехнулся, а с экрана продолжали распространяться об итальянской системе обороны и о растущем уважении к Муссолини в мире. Это была чистейшая пропаганда. Пино каждый вечер слушал Би-би-си. Он знал: то, что он видит на экране, не соответствует действительности, и порадовался, когда кинохроника закончилась и начался фильм.

Вскоре комедийный сюжет фильма и сцены, в которых Хейворт танцевала с Астером, увлекли Пино.

– Рита! – со вздохом сказал Пино, когда Хейворт принялась вращаться и подол ее платья взметнулся, как плащ матадора. – Она так элегантна, почти как Анна.

Миммо поморщился:

– Она тебя обманула.

– Но она так красива! – прошептал Пино.

Завыли сирены воздушной тревоги, люди с криками вскочили со своих мест. Сцена замерла на крупном плане: Астер и Хейворт танцуют, прижавшись щека к щеке, их губы и улыбки обращены к объятым паникой зрителям.

Экран погас, и рядом с кинотеатром раздались выстрелы зениток, а первые невидимые бомбардировщики союзников открыли люки, и вниз полетели бомбы – прелюдия к огню и разрушению, ожидавшим Милан.

Марк Салливан («Под алыми небесами»)

**6.3 Темы для рефератов**

Одним из требований к результатам освоения дисциплины «Введение в специальность» является составление и защита реферата по следующим темам курса:

1) Перевод как искусство и перевод как практическая деятельность.
2) Перевод как культурная адаптация в межкультурной коммуникации.
3) Перевод как объект лингвистического исследования.
4) Перевод и религия. Перевод библейских текстов.
5) Переводческая деятельность русских писателей XIX века.
6) Переводческая деятельность С.Я. Маршака.
7) Великие переводчики XX века.
8) Перевод и межъязыковая интерференция.
9) Влияние экстралингвистических факторов на качество перевода.
10) Операционный состав переводческих действий.

**6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости**

*Тема 1 Общие положения теории перевода*

Теоретические вопросы:

1) Что такое перевод?
2) Назовите виды перевода.
3) Что такое общая и частная теории перевода?
4) Назовите два основных функциональных вида перевода.
5) Что подразумевают под периодизацией переводоведения как науки? какие периоды выделяют?
6) Назовите предмет, цели и задачи теории перевода.
7) Какие методы применяют в теории перевода?
8) В чем суть метода трансформационного анализа?
9) Назовите процедуры сопоставительного анализа.
10) Роль компонентного анализа для теории перевода.

Пример теста по теме:

*Тема 2 Основные понятия теории и техники перевода.* Теоретические вопросы:

1) Как определяют лингвисты понятие «перевод»?

2) В каком преимущественно значении мы употребляем слово «перевод»?

3) Что является предметом лингвистической теории перевода?

4) Какова задача лингвистической теории перевода?

5) В чем суть адекватности, или полноценность перевода.

6) Что такое инвариант перевода?

7) Что такое интерференция? На каких уровнях она проявляется в переводе? Приведите примеры.

8) Назовите основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности.

9) Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?

10) Перечислите основные виды перевода по восприятию и внешнему оформлению.

Пример практического задания:

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

а) слово
б) перевод
в) переводящий язык (ПЯ)
г) понятие
д) исходный язык (ИЯ)
е) речевое произведение
ж) эквивалентность
з) тезаурус
и) инвариант перевода
к) семантика

1) _____ –это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

2) В переводоведении язык текста подлинника носит название _____.

3) Язык текста перевода принято называть _____.

4) Базовым понятием переводческой теории является _____.

5) Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью

сохраняется в тексте перевода, это _____.

6) Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих

единиц складывается смысл, носит название _____.

7) _____ – совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого

индивида, составляющая его понятийный словарь.

8) _____ – знак понятия в системе мышления, который одновременно

является и знаком системы языка.

9) Определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке называют _____.

10) _____ – обобщенный абстрагированный образ класса однородных

предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков.

*Тема 3 Основные концепции лингвистической теории перевода*

Теоретические вопросы:

1) Что положено в основу семантико-семиотической модели перевода, разработанной Л.С. Бархударовым? Почему она так называется?

2) Почему семантические расхождения между языками не являются препятствием для перевода?

3) Что называют денотатом?

4) Что такое коннотативные значения?

5) Что такое перевод с точки зрения денотативной теории перевода? Каковы её недостатки?

6) Что положено в основу семантической теории перевода?

7) На чем основывается переводческая эквивалентность с точки зрения семантической теории перевода?

8) Назовите достоинства и недостатки семантической теории.

9) Что называют языковой коммуникацией?

10) Назовите основные понятия теории коммуникации. Дайте определение каждому из них.

*Тема 4 Теоретические проблемы процесса перевода*

Теоретические вопросы:

1) Как выглядит схема теоретической модели, трактующей перевод в терминах трансформационной грамматики?

2) Какие структуры называют ядерными? Трансформами?

3) Кто является автором теории уровней эквивалентности?

4) Назовите ряд последовательных уровней, которые можно выделить в содержании текста, по мнению В.Н. Комисарова.

5) В чем преимущества теории уровней эквивалентности?

Пример теста: из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.

| Задание | Ответ |
|---|---|
| Текст, полученный в результате перевода | а) контекст<br>б) денотат<br>в) транслят<br>г) инвариант |
| Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название | а) семиотика<br>б) семантика<br>в) синонимика<br>г) социология |
| Совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу индивида, составляющая его понятийный словарь | а) семантика<br>б) тезаурус<br>в) транслят<br>г) денотат |
| Обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков | а) тезаурус<br>б) слово<br>в) понятие<br>г) инвариант |
| Наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии | а) стилистика<br>б) семитология<br>в) семиотика<br>г) синонимика |

*Тема 5 Закономерные соответствия при переводе*

Теоретические вопросы:

1) Что Вы можете сказать о двояком понимании эквивалента? Что является эквивалентом?

2) Что обозначает понятие «вариативный перевод»?

3) Как можно адекватно передать содержание оригинала?

4) Что такое многозначность слова?

Пример практического задания:

1) Пример практического задания:

Определите лексические формальные преобразования:

Melter – Мельтер;

Зингеръ – Zinger;

Ontario – Онтарио;

South Africa – Южная Африка;

Москва – Moscow;

Кремль – Kremlin;

«Роснефть» – «Rosneft»;

«Профмедиа ТВ» – «Profmedia TV»;

«Огонек» – «Ogonyok»;

«Ведомости» – «Vedomosti»;

«Коммерсантъ» – «Kommersant».

2) Пример практического задания:

Подберите русское соответствие к следующим англоязычным сокращениям, определите способ перевода:

-bpd (barrels per day) –

-CV (Curriculum Vitae) –

- Dec.–

- Dr –

-IBM (International Business Machines) –

- MRI (Magnetic resonance imaging –

-Brexit: от Britain (Британия) + Exit (выход) –

-Mr [’mɪstər] –

-Ms [mɪs] –

-Grexit (Greece+ Exit (выход) –

-Mexit – Мегзит –

-AI (artificial intelligence) –

AKA (Also Known As) –

a.m. (лат. ante meridiem) –

*Тема 6 Трансформации, используемые при переводе*

Теоретические вопросы:

1) Что такое псевдоинтернационализмы? Приведите примеры. Какое другое название имеет данное понятие?

2) Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?

3) На какие классы Л.С. Бархударов делит переводческие трансформации?

4) Что такое перестановка? Чем она вызвана?

5) Какие языковые единицы могут подвергаться замене? Что такое конкретизация, генерализация, замена следствия причиной? Приведите примеры.

6) В чем заключается сущность антонимического перевода?

Пример практического задания:

Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

а) описание

б) конкретизация

в) генерализация

г) антонимический перевод

д) замена

е) перестановка

1) blueberry – ягода

2) He sat up late. – Он долго не ложился спать.

3) redundancy – увольнение по сокращению штатов

4) The article stresses…– В статье подчёркивается…

5) higher productivity – повышение производительности

6) A more careful approach is needed. – Необходим более осторожный подход.

7) apply-in – требование равных возможностей при найме на работу

8) I am a bad dancer, but I like watching others dance. – Я плохо танцую, но я люблю смотреть, как танцуют другие.

9) The house had no screen doors. –Двери в доме были сплошные.

10) He was at the ceremony. – Он присутствовал на церемонии.

11) “I think it’s a very specialized task I’m doing. – «Я полагаю, что то, чем я занимаюсь, это довольно особая миссия.

12) Greece could exit the single currency within weeks. – Греция может отказаться от евро в течение нескольких недель.

13) “You’re not in this space to just be an actor, you know?”. – Невозможно просто быть актером в этом мире, понимаешь?

14) But whoever wrote the FBI list must have been crunk. – Но тот, кто написал список ФБР, должен был быть сумасшедшим и пьяным.

15) Flight 6Q501 lifted off, three hours late, bound for the Iraqi capital. – Рейс 6Q501 с трехчасовым опозданием вылетел в столицу Ирака.

*Тема 7 Перевод научной и технической литературы*

Теоретические вопросы:

1) В чем состоят особенности функционального стиля научной и научно-технической литературы?

2) Какая форма технического перевода считается основной? Перечислите этапы работы над полным письменным переводом.

3) Что такое реферативный перевод? Назовите этапы работы над реферативным переводом.

4) Что такое аннотация и аннотационный перевод?

5) Значение словарей в работе переводчика.

6) Классификация словарей. Типы словарей, используемые переводчиком.

7) Процесс перевода письменного текста.

8) Особенности перевода на иностранный и на русский язык.Пример практического задания:

Пример практического задания:

1. Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

а) описание

б) конкретизация (сужение)

в) генерализация (обобщение)

г) антонимический перевод

д) перестановка

е) компенсация

1) blood bath – кровопролитие.

2) car – транспортное средство.

3) Tory – Консервативная партия Великобритании.

4) blueberry – ягода.

5) I remember it all. – Я ничего не забыл.

6) character assassination – разрушение доброго имени или репутации.

7) Take it easy! – Не волнуйтесь!

8) landslide – полная победа на выборах.

9) She visits us every week-end. – Она бывает у нас каждую неделю.

10) В их рядах разброд и шатание. – There is no order and confidence in their ranks.

11) Mr Trump sees only a self-made man. – Мистер Трамп видит только человека, который добился успеха собственными силами.

13) TV hosts Jamal Simmons and Buck Sexton on Thursday. – В четверг по

телевиденью будут транслировать Джамала Симмонса и Бака Секстона.

*Тема 8 Передача прагматических значений текста*

Теоретические вопросы:

1) Опишите в целом предмет изучения синтаксиса.

2) Какие точки зрения высказываются по поводу словосочетания?

3) В рамках узкого понимания термина «словосочетание» среди данных языковых конструкций укажите словосочетания: белая ворона, отличная погода, очень хороший ответ, утром подморозило, в столе.

4) Назовите и охарактеризуйте грамматические категории предложения.

5) Через какую единицу проходит граница между предложением и речью?

6) Какие единицы различаются в синтаксисе?

7) Что такое актуальное членение предложения? Что такое тема и рема?

Пример практического задания:

1) Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

а) опущение

б) конкретизация

в) антонимический перевод

г) замена частей речи

д) замена членов предложения (изменение синтаксической структуры)

е) генерализация

ж) компенсация

1) Hold the wire! – Не клади трубку.

2) He is a good singer. – Он хорошо поет.

3) Solar rays are absorbed by the Earth’s atmosphere. – Атмосфера Земли поглощает солнечные лучи.

4) My brother is in the Army. – Мой брат служит в Армии.

5) How do you do? – Здравствуйте.

6) The resistance or opposition to the flow of current is measured in Ohms. – Сопротивление измеряется в Омах.

7) It was not until about 1911 that a first really successful theory of atomic structure was suggested. – Только примерно в 1911 году была предложена действительно удачная теория строения атома.

8) Workers demanded higher wages, shorter working hours and better housing conditions. – Рабочие требовали увеличения заработной платы, сокращения рабочего дня, улучшения жилищных условий.

9) a money-loosing factory – плохо работающее производство

10) Would you like to take anything? – Не угодно ли чего-нибудь выпить или закусить?

2) Из предложенного ниже полисемичного ряда выберите значение, соответствующее контексту каждого предложения.

mean, n.

а) середина

б) среднее число

в) (мн.ч.) средство, способ, образ действия

г) значить, означать

1) Telemetry is a combination of Greek and Latin words and means measuring of distance.

2) A wide variety of industrial processes are controlled by means of telemetry.

3) For our experiment we must take the mean of several temperature measurements.

4) The computer's ability to perform work by simple means explains its wide use.

### 6.5 Вопросы для подготовки к экзамену

1) Что такое общая и частная теория перевода?

2) Что такое адекватность или полноценность перевода.

3) В чем проявляется явление интерференции в переводе?

4) Дайте характеристику устному последовательному переводу.

5) Перечислите основные виды перевода по восприятию и внешнему оформлению.

6) Что представляют собой перевод с листа и коммунальный перевод?

7) Что положено в основу семантико-семиотической модели перевода, разработанной Л.С. Бархударовым? Почему она так называется?

8) Что такое перевод с точки зрения денотативной теории перевода? Каковы её недостатки?

9) Что положено в основу семантической теории перевода? Назовите достоинства и недостатки семантической теории.

10) Что называют языковой коммуникацией? Назовите 9 основных понятий теории коммуникации.

11) Что такое трансформационная теория перевода.

12) Какие структуры называют ядерными? Трансформами?

13) Что такое термин? Назовите их отличие от слов обиходной лексики.

14) Назовите единицы перевода.

15) Что такое лингвистическая теория перевода?

16) Каковы рекомендуемые правила сегментации текста для перевода?

17) Что такое «Ложные друзья переводчика»?

18) Что такое перестановка?

19) В чем проблема соотношения языка и культуры?

20) Что такое замена?

21) Что такое конкретизация и генерализация при переводе?

22) Что такое антонимический перевод?

23) Назовите основные критерии перевода научной и технической литературы?

24) Назовите этапы работы над полным письменным переводом.

25) Какие словари используются при переводе?

26) В чем суть метода трансформационного анализа?

27) Назовите процедуры сопоставительного анализа.

28) Какова компонентного анализа для теории перевода?

29) Что такое интерференция? На каких уровнях она проявляется в переводе? Приведите примеры.

30) Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?

### 6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

## 7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 7.1 Рекомендуемая литература

***Основная литература***

1. Карасенко, Е.А. Введение в переводоведение. Учебное пособие. – Донецк: Донецкий национальный университет (ДонНУ), 2018. – 250 с. – URL: https://b.eruditor.link/file/2851678/

2. Фомина, С. Б. Ведение в специальность: учебное пособие. – Луганск: ЛГУ им. В. Даля, 2021. – 104 с.

***Дополнительная литература***

3. Комплекс тестовых заданий по дисциплине «Теория перевода» / Г.Д. Орлова, О. А. Тимакина. – Тула: Издательство ТулГУ, 2007. – 27 с. – URL: https://b.eruditor.link/file/3359960/

4. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. – Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041.

### 7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. – Алчевск. – URL: library.dstu.education. – Текст : электронный.
2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. – Белгород. – URL: http://ntb.bstu.ru/jirbis2/. – Текст : электронный.
3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. – URL: http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x. – Текст : электронный.
4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. – Текст : электронный.
5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. – Красногорск. – URL: http://www.iprbookshop.ru/. – Текст : электронный.

## 8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 6.

Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение

| Наименование оборудованных учебных кабинетов | Адрес (местоположение) учебных кабинетов |
|---|---|
| *Специальные помещения:*<br>Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно) | ауд. *519,* корп. *5* |
| *Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы*<br>Аудитория. Доска для написания мелом | ауд. *201с*, корп. *5* |

Лист согласования РПД

Разработал

| | | |
|---|---|---|
| преподаватель кафедры теории и практики перевода<br>(должность) | _____<br>(подпись) | Е.С. Свиридова<br>(Ф.И.О.) |
| _____<br>(должность) | _____<br>(подпись) | _____<br>(Ф.И.О.) |
| _____<br>(должность) | _____<br>(подпись) | _____<br>(Ф.И.О.) |

И.о. заведующего кафедрой теории и практики перевода _____ (подпись) В.П. Каткова (Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания кафедры теории и практики перевода от 01.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС _____ (подпись) Э.Р. Самкова (Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической комиссии по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение _____ (подпись) В.П. Каткова (Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра _____ (подпись) О.А. Коваленко (Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

| Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений | |
|---|---|
| ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ: | ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ: |
| Основание: | |
| Подпись лица, ответственного за внесение изменений | |